

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade proposi-
tion med förslag till lag om godkännande av
vissa bestämmelser i ett tilläggsavtal, inne-
fattande ändringar i och kompletteringar till
det avtal och slutprotokoll som ingåtts med
Belgien för undvikande av dubbelbeskattning
och för reglering av vissa andra frågor be-
träffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bi-
fall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i för-
draget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller änd-
ring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen.
I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del
även gäller kommunalskatt, på vilket beskattningsområde Lands-
tinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen
tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras
Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i
landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen in-
gående lagens ikraftträdande i land-

skapet Åland till de delar sagda av-
tal innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen, under förutsättning att Riksdagen
godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 20 november 1970.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

U. Kekkonen

Justitieminister

E.O. Tuominen
E.O. Tuominen

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i ett tilläggsavtal, innefattande ändringar i och kompletteringar till avtalet mellan Finland och Belgien om undvikande av dubbelbeskattning och reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt i det slutprotokoll som är anslutet till nämnda avtal.

Skattelagstiftningen i Belgien undergick en genomgripande revision år 1963. Det tidigare systemet, som baserade sig på beskattning enligt inkomstkällor, förvandlades till ett enhetligt system, som bygger på beskattning av totalinkomsten.

Reformen innebar också att Belgien internationella relationer i fråga om beskattning förändrades. Det blev därför även nödvändigt att i viss utsträckning ingå nya avtal om beskattningen. Då dessutom den avtalsrekommendation som hade antagits av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) hade utvecklat tidigare avtalsstrukturen, fann man på belgisk sida det motiverat att föreslå även en del andra ändringar i avtalet, vilka inte hänger samman med revisionen av lagstiftningen. Å andra sidan ansågs det inte nödvändigt att helt förnya alla gällande avtal.

I Helsingfors fördes under augusti 1966 underhandlingar om ett förslag från den belgiska regeringen till Finlands regering om ändring av det gällande skatteavtalet mellan de båda länderna, vilket ingicks den 11 februari 1954 (Fördr. ser. 15/55). De båda länderna har sedermera kompletterat den text om vilken preliminär överenskommelse träffades vid nyssnämnda underhandlingar. För Finlands del har det viktigaste härvid varit de ändringar som har föranletts av stadgandena om beskattningen av dividender, som utbetalas bolag emellan, i den nya näringslagstiftningen. Tilläggsavtalet undertecknades i Bryssel den 21 maj 1970.

Ett särdrag hos det föreliggande tilläggsavtalet är att det till sin ordalydelse i tekniskt avseende nära ansluter sig till strukturen och formuleringarna i den nya belgiska lagstiftningen. En exakt återgivning hos oss av ordalydelsen i den franska texten har därför inte kunnat ske utan svårigheter.

Artikel 1 i tilläggsavtalet berör de materiella ändringar som har gjorts i avtalet. I dess 1 punkt uppräknas de skatter som anges av den nya belgiska skattelagstiftningen. För Finlands del har bland skatterna även upptagits sjömansskatten. Från artikel 4 i avtalet, vilken gäller beskattning av inkomst från fast egendom, har uteslutits räntor på in-tecknade skulder, var-jämte skattskyldig kan enligt artikeln anhänga om att det förfarande som tillämpas vid beskattning av fast driftställe skall användas i fråga om inkomst av fastighet.

Ändringarna i 5 och 6 §§ i artikel 5 i avtalet är närmast tekniska förtydliganden. Däremot innefattar ändringarna av artikel 6, vilken gäller fast driftställe, flera tillägg och preciseringar, som föranleds av tillämpningen av OECD:s modellavtal.

Artikel 8 i skatteavtalet med Belgien har sedan gammalt berört såväl dividender som räntor, och för dem har använts den gemensamma beteckningen "inkomster av rörligt kapital". Enligt tilläggsavtalet har i 2 § i nämnda artikel uppkomststatens beskattningsrätt, när det gäller dividend, för Finlands del bibehållits oförändrad, medan motsvarande beskattning i Belgien har nedgått från tidigare 20 procent till 15 procent. I källskatten ingår för Finlands del även den andel som belöper sig på förmögenhetsskatten.

Källskatten på räntor har bibehållits lika stor som förut, dvs. 15 procent, men artikeln har kompletterats med en detaljerad definition på begreppet inkomst, som avser räntor. Den nya ordalydelsen i 3 § i artikeln binder inte en beskattning av de ifrågavarande inkomsterna till fulla beloppet vid förekomsten av ett fast driftställe i uppkomstlandet överhuvudtaget, utan som förutsättning för ett dylikt förfarande har i överensstämmelse med OECD-rekommen-

ationen stipulerats, att kapitalet bör vara placerat i själva det fasta driftstället.

Ordalydelsen i artikel 9, som gäller royalties, har kompletterats i fråga om definitionen på royalty, och dessutom har ordalydelsen i 2 punkten i samma artikel i fråga om fast driftställe ändrats, så att den överensstämmer med den nyss berörda formuleringen angående räntor.

Artikel 18 i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning har genomgripande förnyats genom att därtill har fogats nya 2—4 §§. Huvudregeln är att båda staterna, under progressionsvillkor från skatt befriar de inkomstbelopp som beskattas i den andra avtalsslutande staten. I fråga om dividender och räntor beviljar Finland i överensstämmelse med den nya 2 § i artikeln såsom avdrag från den skatt som uppbäres här beloppet för den skatt som har erlagts i Belgien. Belgien beviljar å sin sida för inkomster av nämnda slag, vilka härrör från Finland, ett speciellt avdrag från skatt som påföres i Belgien. Detta avdrag uppgick när avtalet ingicks till 15 procent av dividendernas och räntornas totala belopp, då mottagaren är en fysisk person.

Ett belgiskt moderbolag är befriat från skatt för dividend, som det erhåller från Finland, och åtnjuter på ränteinkomster nämnda gottgörelse av 15 procent. Ett finskt bolag är på motsvarande sätt enligt den nya 4 § a punkten i nämnda artikel i fråga om dividender, som härrör från Belgien, befriat såväl från inkomstskatt till staten som från kommunal- och kyrkoskatt, i den mån skattefrihet skulle beviljas om även det utbetalande bolaget skulle vara ett inhemskt bolag.

Dessutom ingår i 4 § b punkten ett stadgande som kompletterar det föregående och föreskriver, att belgiska aktier också är befriade från förmögenhetsskatt i Finland, om dividender, som utfaller på dem, är befriade från inkomstskatt i Finland. Enligt c punkten i samma paragraf befrias belgiskt moderbolag under vissa betingelser också från förskotts-uppbörd av skatt, som i Belgien uppbäres för dividender.

Artikel 22 i avtalet, vilken avser förbud mot

diskriminering, har kompletterats i fråga om beskattning av fast driftställe, så att fast driftställe, som belgiskt bolag har i Finland, röner samma behandling som inhemskt bolag. Ett förbud mot diskriminering med samma innebörd, vilket avser rätten att avdraga räntor och royalties samt övriga utgifter, ingår i en ny 4 § i nämnda artikel.

Ordalydelsen angående beskattningen av handelsresande i slutprotokollet till avtalet har ändrats, så att den motsvarar den nya lagstiftningen i Belgien.

Angående stadgandena om ikraftträdandet av artikel II i tilläggsavtalet må här anföras, att dessa stadganden i princip avser årsskiftet näst efter det år då ratifikationsurkunderna utväxlas. Den nya lagstiftningen i Belgien har emellertid tillämpats sedan den trädde i kraft, och härvid har i källskatt uppburits 20 procent. Sedan tilläggsprotokollet har trätt i kraft sjunker denna källskatt till 15 procent.

De ändringar som lagstiftningen i Belgien föranleder har, trots att de är många, inte medfört någon större förändring av den sammanlagda tidigare skattebördan. Utsträckandet av moderbolags skattefrihet till att omfatta också dividender kan däremot från finsk synpunkt med tanke på framtiden betraktas såsom en viktig förändring.

På grund av vad ovan har anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det i Bryssel den 21 maj 1970 ingångna tilläggsavtalet, innefattande ändringar i och kompletteringar till avtalet mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt slutprotokollet till detta avtal, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i ett tilläggsavtal, innefattande ändringar i och kompletteringar till det avtal och slutprotokoll som ingåtts med Belgien för undvikande av av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Bryssel den 21 maj 1970 ingångna tilläggsavtalet, innefattande ändringar i och kompletteringar till det avtal och slutprotokoll som den 11 februari 1954 i Helsingfors ingicks mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande

skatter på inkomst och förmögenhet, skall, såvitt de hör till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits.

Närmare bestämmelser om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 30 oktober 1970.

Republikens President

Urho Kekkonen

Minister för utrikesärendena

Väinö Leskinen

(Översättning)

TILLÄGGSAVTAL,

innefattande ändringar i och kompletteringar till det avtal och slutprotokoll som den 11 februari 1954 undertecknades i Helsingfors mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands President och Hans Majestät Belgiernas Konung har, föranledda av en önskan att, med hänsyn till inträffade förändringar i de allmänna principerna i den belgiska skattelagstiftningen och till utvecklingen i fråga om begreppen på detta område, delvis ändra och komplettera det avtal för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som den 11 februari 1954 undertecknades i Helsingfors samt slutprotokollet till detta avtal,

beslutat i överensstämmelse med sista meningen i 2 § 2 punkten av artikel 2 i nämnda avtal att i detta syfte ingå ett tilläggsavtal och har för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President:

Utomordentlige befullmäktigade ambassadören Reino HONKARANTA;

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Utrikesministern Pierre HARMEL,

vilka, sedan de för varandra företett sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning, har överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel I.

Genom detta avtal ändras och kompletteras bestämmelserna i det avtal som den 11 februari 1954 undertecknades mellan Belgien och Finland samt bestämmelserna i slutprotokollet till nyssnämnda avtal som följer:

CONVENTION

modifiant et complétant la Convention entre la Finlande et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954.

Le Président de la République de Finlande et sa Majesté le Roi des Belges, désireux de modifier et de compléter sur certains points, compte tenu des changements affectant les principes généraux de la législation fiscale belge et de l'évolution des conceptions en cette matière, la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954,

Ont décidé, conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2, in fine, de la convention précitée, de conclure dans ce but une convention complémentaire et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Finlande:

Monsieur Reino HONKARANTA, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Pierre HARMEL, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et la Finlande et du Protocole final signés à Helsinki le 11 février 1954 sont modifiées et complétées comme suit par la présente convention complémentaire:

1. Avtalet I artikel 2 § upphäves.
2. Avtalets 2 artikel 1 § ändras som följer:

"1 §. Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga på följande skatter:

A) Beträffande Belgien:

- 1) skatten på fysiska personer (l'impôt des personnes physiques);
- 2) bolagsskatten (l'impôt des sociétés);
- 3) skatten på juridiska personer (l'impôt des personnes morales);
- 4) utlänningskatten (l'impôt des non-résidents);

härin inbegripet förskott på och kompletteringsavgifter till dessa skatter.

B) Beträffande Finland:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten;
- 2) den kommunala inkomstskatten;
- 3) kyrkoskatten;
- 4) sjömansskatten.

I denna paragraf uppräknade skatter omfattar de egentliga skattebeloppen, höjningar, tillägg (beträffande Belgien inbegripes härin den kommunala tilläggsskatt som fastställs på grundval av skatten på fysiska personer), räntor, kostnader och andra i samband med skatterna uttagna tilläggssbelopp, som påföras för statens eller offentligt samfunds räkning."

3. Avtalets 4 artikel ändras som följer:

"Artikel 4.

1 §. Inkomst av fast egendom — härin inbegripna gruvor, mineralfyndigheter och andra naturtillgångar — ävensom vinst genom överlåtelse av sådan egendom, beskattas endast i den stat där egendomen är belägen.

Till inkomst av fast egendom räknas ej blott den inkomst som förvärfvas genom direkt förvaltande, nyttjande eller bruk av den fasta egendomen utan även sådan inkomst som under vilken beteckning som helst förvärfvas genom uthyrning, utarrendering eller varje annan upplåtelse av rätt att bruka eller nyttja nämnda egendom eller av rätt till jakt, fiske eller fågelfångst eller andra liknande rättigheter.

2 §. Ätnjuter skattskyldig i avtalsslutande stat som i nämnda stat driver industriell eller

1. L'article 1^{er}, § 2, est supprimé.
2. A l'article 2, le § 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

"§ 1^{er}. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants:

A) Pour la Belgique:

- 1) l'impôt des personnes physiques,
- 2) l'impôt des sociétés,
- 3) l'impôt des personnes morales,
- 4) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et compléments de précomptes se rapportant à ces impôts.

B) Pour la Finlande:

- 1) l'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune,
- 2) l'impôt communal sur le revenu,
- 3) l'impôt ecclésiastique,
- 4) l'impôt sur les salaires des gens de mer.

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels (y compris, en ce qui concerne la Belgique, la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques), intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'Etat et des collectivités publiques".

3. L'article 4 est remplacé par ce qui suit:

"Article 4

§ 1^{er}. Les revenus des biens immobiliers — y compris les mines, gisements minéraux et toutes autres ressources nautrelles — ainsi que les profits résultant de l'aliénation de ces biens, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Les revenus de biens immobiliers s'entendent non seulement de ceux qui proviennent de la gestion, de la jouissance ou de l'exploitation directe de biens immobiliers, mais aussi de ceux qui sont obtenus, à quelque titre que ce soit, par la location, l'affermage ou toute autre concession du droit de jouissance ou d'exploitation desdits biens, des droits de chasse, de pêche, de tenderie et d'autres droits analogues.

§ 2. Lorsqu'un contribuable de l'un des deux Etats contractants y exploitant une entre-

kommersiell verksamhet, i den andra staten i 1 § av denna artikel nämnda inkomster eller förmåner, må för honom, såframt han innan beskattningen verkställs anhåller därom hos den andra statens skattemyndigheter, det på denna grund beskattade beloppet fastställas på samma sätt som om dessa inkomster och förmåner vore inkomst av verksamhet genom fast driftställe i denna andra stat. Med stöd av denna bestämmelse må dock icke fastighetsinkomst, som är underkastad förskottsskatt och eventuellt tillägg till förskottsskatt fastställas till lägre belopp än jordeboksskatten i enlighet med belgisk lagstiftning."

4. Avtalets 5 artikel 5 och 6 §§ ändras som följer:

"5 §. Fasta eller föränderliga arvoden eller vinstandelar till aktieägare, vilka deltaga i handhavandet eller övervakningen av bolagsangelägenheterna för annan juridisk person än aktiebolag och kommanditbolag, behandlas, för så vitt annat icke följer av tillämpningen av 8 artikeln 2 § 1 punkten, såsom i 1 § av denna artikel avsedd inkomst och som om företaget, av vilket de erhållas, bedrivs av dessa aktieägare själva och för deras räkning.

6 §. Vinst eller förmån som ett företag, bedrivit av en skattskyldig i en av de fördragsslutande staterna, förvärvat — direkt eller indirekt och under vilken form som helst — från ett företag, bedrivit av en skattskyldig i den andra fördragsslutande staten, må, oberoende av bestämmelserna i 1 § av denna artikel, beskattas i denna andra stat, för så vitt inkomsten eller förmånen under normala förhållanden skulle ha ökat det senare företagets inkomst och för så vitt de förvärvats av det förra företaget på grund av att detta i företagets industriella, kommersiella samt finansiella förbindelser åtnjutit förmånligare villkor än som under normala förhållanden skulle hava gällt mellan verkligt självständiga företag. I detta fall skall dubbelbeskattning av nämnda vinster och förmåner förhindras i överensstämmelse med andan i detta avtal, såframt de i den andra staten har ansetts utgöra inkomster som nämnts i 8 artikeln 2 § 1 eller 2 punkten 9 artikeln 2 §".

5. Avtalets 6 artikel ändras som följer:

prise industrielle ou commerciale bénéficie dans l'autre Etat de revenus ou profits mentionnés au § 1^{er} du présent article, il pourra, sur demande adressée avant imposition aux autorités fiscales de l'autre Etat, obtenir que le montant imposable à ce titre soit déterminé de la même manière que si ces revenus ou profits constituaient des revenus obtenus par son entreprise dans un établissement stable situé dans cet autre Etat. Toutefois, cette disposition ne pourra avoir, pour effet de réduire à un montant inférieur au revenu cadastral déterminé conformément à la législation belge, le revenu soumis au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier".

4. A l'article 5, les §§ 5 et 6 sont remplacés par ce qui suit:

"§ 5. Les rémunérations fixes ou variables et les parts de bénéfices obtenues par des associés participant à la gestion ou à la surveillance des affaires sociales dans les personnes morales, autres que les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions, sont, sous réserve d'application de l'article 8, § 2, 1), traitées comme des revenus visés au § 1^{er} du présent article et comme si l'entreprise dont elles proviennent était exploitée par lesdits associés eux-mêmes et pour leur propre compte.

§ 6. Nonobstant les dispositions du § 1^{er} du présent article, les profits et avantages qu'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des Etats contractants retire, directement ou indirectement et sous une forme quelconque, d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat, lorsqu'ils auraient dû normalement accroître les revenus de la seconde entreprise et lorsqu'ils ont été acquis par la première parce qu'elle a bénéficié, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, de conditions plus favorables que celles qui auraient normalement été faites entre des entreprises effectivement indépendantes. Dans cette éventualité, la double imposition desdits profits et avantages sera évitée conformément à l'esprit de la convention, lorsque ceux-ci ont été assimilés dans l'autre Etat susvisé à des revenus mentionnés à l'article 8, § 2, 1) ou 2), ou à l'article 9, § 2".

5. L'article 6 est remplacé par ce qui suit:

"Artikel 6.

1 §. Såsom fast driftställe skall vid tillämpningen av detta avtal, för så vitt annat icke följer av bestämmelserna i 3 §, anses plats där företagets verkliga ledning har sitt säte, ävensom fabriker, verkstäder, filialer, butiker, byråer, laboratorier, kontor, varulager samt i allmänhet varje anordning, som skattskyldig i en av de fördragsslutande staterna på ett varaktigt sätt använder vid utövandet av en självständig verksamhet som avkastar vinst.

2 §. En fast representant eller agentur utgör likaledes ett fast driftställe, såframt agenten på sedvanligt sätt utnyttjar en allmän fullmakt, enligt vilken han på företagets vägnar äger förhandla samt ingå avtal eller godkänna anbud eller om företaget på den stats område där agenturen är inrättad innehar lager av förnödenheter eller varor, som regelmässigt användes för att effektuera av agenturen emottagna beställningar.

I fråga om försäkringsföretag, som bedrivs av en skattskyldig i en av de båda staterna, skall förefintligheten av en agentur i den andra staten dock anses konstituera ett fast driftställe i denna stat från det ögonblick då agenten, även om han icke har fullmakt att träffa för företaget bindande avtal, ej längre utför uteslutande rena förvaltningsåtgärder utan ägnar sig åt en verksamhet, som med hänsyn till dess beskaffenhet och betydelse är av den omfattning att företaget skall kunna anses bedriva sedvanlig affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av nämnda agent.

3 §. Ett fast driftställe i en av de fördragsslutande staterna anses i och för sig icke uppkomma på grund av att en skattskyldig i den andra staten

1) upprätthåller affärsförbindelser i den förstnämnda staten genom förmedling av mäklare eller kommissionär, vilken verkar såsom sådan inom ramen för sin regelbundna verksamhet, eller genom förmedling av juridiskt fristående bolag (t. ex. ett dotterbolag);

2) äger ett kontor i den förstnämnda staten, om verksamheten vid detta är begränsad till inköp av förnödenheter eller varor för den skattskyldiges räkning, även om kontoret har formen av en stadigvarande anordning;

3) äger en betydande eller övervägande del av en i förstnämnda stat skattskyldig juridisk persons kapital;

"Article 6

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention, sont considérés comme des établissements stables, sous réserve des dispositions du § 3 ci-après, les sièges de direction effective, les fabriques, les ateliers, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, les comptoirs, les dépôts et, en général, toute installation affectée de façon durable par un contribuable de l'un des deux Etats à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

§ 2. Une représentation ou agence permanente constitue également un établissement stable, lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation et la souscription ou l'acceptation de contrats, ou lorsque l'entreprise dispose, sur le territoire de l'Etat où est établie l'agence, de stocks ou dépôts de matières ou produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes recueillies par cette agence.

En ce qui concerne les entreprises d'assurances exploitées par un contribuable de l'un des deux Etats, leur représentation dans l'autre Etat constitue toutefois un établissement stable dès l'instant où l'agent, même s'il n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise, n'effectue pas exclusivement des opérations purement administratives, mais se livre à une activité suffisante, eu égard à sa nature et à son importance, pour permettre de considérer l'entreprise comme exerçant par l'intermédiaire de cet agent une activité commerciale habituelle dans cet autre Etat.

§ 3. N'implique pas ipso facto la possession d'un établissement stable dans l'un des Etats contractants le fait qu'un contribuable de l'autre Etat:

1) entretient des relations commerciales dans le premier Etat par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire "bona fide" et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale, ou par l'entremise d'une société juridiquement distincte (filiale, par exemple);

2) possède dans le premier Etat, même sous la forme d'une installation permanente, un comptoir dont l'activité se borne à l'achat de matières ou produits pour le compte de ce contribuable;

3) possède une participation même importance ou prédominante dans le capital d'une personne morale, contribuable du premier Etat;

4) använder i den förstnämnda staten utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av varor, som tillhöra hans företag;

5) håller i den förstnämnda staten varulager, som tillhör hans företag och som är avsett endast för lagring, utställning eller utlämnande eller för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

6) innehar i den förstnämnda staten ett stadigvarande affärsställe, uteslutande avsett att för företagets räkning inhämta upplysningar eller bedriva reklam, vetenskaplig forskning eller annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art."

6. Avtalets 8 artikel 2 och 3 §§ ändras som följer:

"2 §. Med beaktande av vardera fördragsslutande statens skattelagstiftning skall förfaras på följande sätt:

1) Vad beträffar dividend- eller andra inkomster av aktier eller andelar i bolag och sammanslutningar med karaktär av juridisk person, däri inberäknat inkomster, som enligt skattelagstiftningen i den fördragsslutande stat där det bolag eller den sammanslutning som verkställer utbetalningar har sitt skatterättsliga hemvist, äro underkastade ett förfarande som motsvarar bestämmelserna om inkomster av aktier, må den skatt som i fördragsslutande stat innehålles från dylika inkomster, vilka härröra från källor i denna stat och tillkomma någon som är skattskyldig i den andra fördragsslutande staten, icke överstiga:

a) 15 % av det sammanlagda inkomstbeloppet, då det utbetalande bolaget eller den utbetalande sammanslutningen har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien;

b) 10 % av det sammanlagda inkomstbeloppet, då det utbetalande bolaget eller den utbetalande sammanslutningen har sitt skatterättsliga hemvist i Finland.

Utöver den skatt som i Finland uppbäres på totalbeloppet av nämnda bolags och sammanslutningars beskattningsbara inkomster och kapital må i denna stat icke uppbäras annan skatt på inkomst som nämnts i föregående stycke, ej heller på den förmögenhet som bildas av sådana aktier eller andelar som inbringa sagda inkomster, än vad som avses i nämnda stycke.

Inlöser bolag, som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien, sina egna aktier eller

4) fait usage dans le premier Etat d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à son entreprise;

5) entrepose dans le premier Etat, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, ou de transformation par une autre entreprise, des marchandises appartenant à son entreprise;

6) utilise pour son entreprise dans le premier Etat une installation fixe d'affaires aux seules fins de recueillement ou de fourniture d'informations, de publicité, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire".

6. A l'article 8, les §§ 2 et 3 sont remplacés par ce qui suit:

"§ 2. Compte tenu de la législation fiscale respective des deux Etats contractants, il sera procédé comme suit:

1) En ce qui concerne les dividendes et autres revenus d'actions ou parts quelconques de sociétés ou associations possédant la personnalité juridique, y compris les revenus soumis à un régime similaire à celui des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant où la société ou association distributrice a son domicile fiscal, l'impôt prélevé dans un Etat contractant sur les revenus de l'espèce qui ont leur source dans cet Etat et qui sont attribués à un contribuable de l'autre Etat contractant ne pourra excéder:

a) 15 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Belgique;

b) 10 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Finlande.

En dehors de l'impôt perçu en Finlande sur l'ensemble des bénéfices et capitaux imposables desdites sociétés et associations, aucun impôt autre que celui qui est mentionné à l'alinéa précédent ne pourra être perçu dans cet Etat sur les revenus visés audit alinéa, ni sur la fortune constituée par les actions ou parts productives desdits revenus.

La disposition du premier alinéa ne fait pas obstacle à la taxation des sociétés ayant leur

andelar eller utdelar sin egendom, hindra bestämmelserna i första stycket icke att sådant bolag beskattas enligt den skattefot som är angiven i den belgiska lagstiftningen.

2) Vad beträffar övriga inkomster av rörligt kapital, må skatt, som i den ena fördragsslutande staten innehålles från inkomster, vilka härröra från en källa inom denna stat och tillkomma skattskyldig i den andra avtalsslutande staten, icke överstiga 15 % av det sammanlagda inkomstbeloppet.

Med uttrycket "övriga inkomster av rörligt kapital" avses räntor på skuldförbindelser, som utfärdats av staten, på låneobligationer, jämväl då dessa utfärdats mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andelar i vinst, samt, för så vitt ej annat följer av nästa stycke, på tillgodohavanden eller depositioner ävensom på låneandelar samt alla andra slag av inkomster, på vilka i den stat varifrån dessa inkomster härröra, tillämpas de bestämmelser som gälla i fråga om inkomster av försträckningar eller depositioner.

Med uttrycket avses likväl icke:

a) räntor, vilka betraktas som inkomster av aktier eller andelar och vilka enligt punkt 1 behandlas som sådana;

b) räntor, vilka i den stat som inkomsten härrör från, betraktas som vinstandelar i enlighet med bestämmelserna i artikel 5;

c) räntor på kontotillgodohavanden, även då växlar utstälts över dessa tillgodohavanden, vilka föranledas av leverans av handelsvaror, produkter eller tjänster med viss betalningstid;

d) räntor på checkräkningar och på förskott banker emellan;

e) räntor på penningbelopp i andra än till innehavaren ställda depositionsbevis över depositioner i bankföretag eller offentliga kreditanstalter.

Räntor som avses i punkterna b, c och d ovan behandlas i överensstämmelse med artikel 5, medan räntor som avses i punkt e behandlas antingen i överensstämmelse med artikel 5, om de tillkomma företag, och eljest såsom i artikel 17 är bestämt.

3 §. Punkterna 1 och 2 av 2 § i denna artikel tillämpas icke

a) om inkomsttagaren i den fördragsslutande stat som inkomsten härrör ifrån har ett fast

domicile fiscal en Belgique aux taux prévus par la législation belge, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

2) En ce qui concerne les autres revenus de capitaux mobiliers, l'impôt prélevé dans un Etat contractant sur les revenus qui ont leur source dans cet Etat et qui sont attribués à un contribuable de l'autre Etat contractant ne pourra excéder 15 p.c. de leur montant brut.

L'expression "autres revenus de capitaux mobiliers" désigne les intérêts produits par les fonds publics, par les obligations d'emprunts assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa ci-après, par les créances ou dépôts, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis dans l'Etat où ils ont leur source à un régime similaire à celui des revenus de sommes prêtées ou déposées.

Cette expression ne comprend cependant pas:

a) les intérêts considérés comme des revenus d'actions ou parts et traités comme tels, en vertu du 1);

b) les intérêts considérés dans l'Etat où ils ont leur source comme des parts de bénéfices soumises au régime prévu à l'article 5, § 5;

c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services;

d) les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires;

e) les intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentées par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés sub b, c et d ci-avant sont traités conformément à l'article 5 et ceux qui sont mentionnés sub e sont soumis au régime soit dudit article 5 lorsqu'ils sont attribués à des entreprises, soit de l'article 17 dans les autres cas.

§ 3. Les dispositions du § 2, 1) et 2), ne s'appliquent pas:

a) lorsque le bénéficiaire des revenus a, dans l'Etat contractant où ceux-ci ont leur source,

driftställe, i vilket de kapital som avkasta dessa inkomster äro investerade; härvid beskattas dessa inkomster i nämnda stat;

b) på överskjutande räntebelopp, om räntan på grund av särskilt förhållande mellan gäldenären och fordringsägaren eller deponenten, med hänsyn till den skuld eller deposition för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan de berörda parterna om ett dylikt förhållande icke förelegat."

7. Avtalets 9 artikel ändras som följer:

"Artikel 9

1 §. Frånsett i 2 § av denna artikel avsedda undantag skall royalty och annan inkomst, som skattskyldig i den ena fördragsslutande staten uppbär på den andra statens område antingen för nyttjande av eller för överlåtelse av rätten att nyttja lösöre, såsom patent, mall, hemlig tillverkningsmetod och mönster, varumärke eller annan liknande rättighet ävensom av annan industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur samt för utövning av upphovsmanna- och reproduktionsrätt, icke beskattas i den andra staten, om icke den som uppbär denna inkomst där har fast driftställe, till vilket den rättighet egendom eller upplysning av vilken inkomsten härflyter direkt hänför sig. I sistnämnda fall beskattas sådan inkomst endast i den andra staten och det beskattningsbara beloppet fastställs enligt 2 och 3 § i artikel 5 i detta avtal.

Dessa bestämmelser tillämpas även på inkomst av försäljning av i föregående stycke nämnt lösöre.

2 §. Utan hinder av vad i 1 § av denna artikel är sagt må där nämnda royalties och andra inkomster beskattas i den där avsedda andra staten enligt dess nationella lagstiftning, om och i den mån dessa inkomster eller royalties till följd av särskilt förhållande mellan gäldenär och fordringsägare eller mellan dem och en tredje part, med beaktande av handelssed, överstiga det belopp som till följd av det faktiska värdet av den egendom som avses i nämnda paragraf och den faktiska inkomsten

un établissement stable dans lequel sont investis les capitaux générateurs de ces revenus; dans ce cas, lesdits revenus sont imposables dans cet Etat;

b) à la partie excédentaire des intérêts lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou le déposant, le montant des intérêts excède, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, le montant dont seraient convenus les intéressés en l'absence de pareilles relations".

7. L'article 9 est remplacé par ce qui suit:

Article 9

"§ 1^{er}. Sous réserve des dérogations prévues au § 2 du présent article, les redevances et autres produits obtenus dans le territoire de l'un des Etats contractants par un contribuable de l'autre Etat, soit du chef de l'usage ou de la concession de l'usage de biens mobiliers, tels que les brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, les équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ne constituant pas des biens immobiliers visés à l'article 4, soit pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, ne sont imposables dans le premier Etat que si le bénéficiaire de ces revenus y possède un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit, le bien ou l'information qui produit ces revenus. Dans cette éventualité, lesdits revenus ne sont imposables que dans ce premier Etat et leur montant imposable est déterminé conformément à l'article 5, §§ 2 et 3, de la présente convention.

Ces règles s'appliquent également aux produits de la vente de biens mobiliers mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe.

§ 2. En dehors du cas visé au § 1^{er}, les redevances et produits y mentionnés peuvent être imposés, conformément à sa législation nationale, dans le premier Etat visé à cette disposition, lorsque et dans la mesure où, par suite de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, ces produits ou redevances excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit

av nyttjandet av denna egendom skall betraktas som normalt.

Då företag, som är skyldigt att betala dessa ersättningar eller inkomster, i själva verket är beroende av det företag som njuter nyttan av inkomsterna eller står under dess tillsyn eller tvärtom eller då bägge dessa företag i själva verket äro beroende av ett tredje företag eller av företag, hörande till samma grupp, eller stå under deras tillsyn, må ersättningarnas eller inkomsternas sedvanliga belopp, om andra och lämpligare grunder för dess fastställelse saknas, fastställas till ett lika stort belopp som en för förstnämnda företag normalt beräknad andel av det — med sedvanlig vinst höjda — faktiska beloppet av de kostnader som det företag som njuter nyttan av inkomsterna under beskattningsperioden fått vidkännas för förvärv, förkovran eller amortering av denna egendom samt för dess bibehållande.

Såsom villkor för skattefrihet för det sedvanliga beloppet av i denna paragraf avsedda ersättningar eller inkomster må uppställas att antingen den som njuter nyttan av inkomsterna eller skattemyndigheten i den stat där den som njuter denna nytta har sitt skatterättsliga hemvist företer all för bestämmandet av detta belopp nödig utredning.

I särskilda fall, då företeende av fullständig utredning skulle kunna bereda svårigheter, skola myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna förhandla sinsemellan i syfte att på ett skäligt sätt bestämma det sedvanliga beloppet av dessa ersättningar och inkomster."

8. Avtalet 18 artikel 1 § 2 punkten ändras som följer:

"Vad Belgien angår må dessutom den utlänningskatt som skall uppbäras av personer, vilka icke äro fast bosatta i Belgien men där förfoga över bostad, i överensstämmelse med den belgiska lagstiftningen beräknas på basen av en minimiinkomst som motsvarar det dubbla beloppet av jordeboksinkomsten av nämnda bostad."

9. Avtalet 18 artikel 2 § ändras till 5 § och följande bestämmelser upptagas i artikeln såsom 2—4 §§ i denna artikel:

"2 §. Har någon, som är skattskyldig i Finland, inkomst, som enligt 8 artikeln 2 § 1 eller 2 punkten och 3 § b punkten eller 9 artikeln 2 punkten är beskattningsbar i Belgien, beviljar Finland, för så vitt annat icke förändras av tillämpningen av bestämmelserna i

paragraphe et du rendement effectif produit par l'usage de ces biens.

Lorsque l'entreprise débitrice de ces redevances ou produits est, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire de ces revenus ou vice-versa ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits peut, à défaut d'autres critères plus adéquats, être fixé à la quote-part normalement imputable à la première entreprise, dans le montant — augmenté d'un profit normal — des charges réellement supportées, pendant la période imposable, par l'entreprise bénéficiaire des revenus, pour l'acquisition et le perfectionnement ou pour l'amortissement, ainsi que pour la conservation de ces biens.

L'exonération du montant normal des redevances ou produits, visé au présent paragraphe, peut être subordonnée à la communication, soit par le bénéficiaire des revenus, soit par l'autorité fiscale de l'Etat où se trouve le domicile fiscal de ce bénéficiaire, de toutes justifications nécessaires pour déterminer ce montant.

Dans des cas spéciaux où la production de justifications précises se heurterait à des difficultés, les autorités fiscales des deux Etats contractants se concerteront en vue de déterminer de façon équitable le montant normal des produits et redevances".

8. A l'article 18, § 1^{er}, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

"En ce qui concerne la Belgique, l'impôt des non-résidents exigible à charge des non-habitants du Royaume qui y disposent d'une habitation pourra, en outre, conformément à la législation belge, être établi sur un minimum de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de ladite habitation".

9. A l'article 18, le § 2 devient le § 5 et les dispositions ci-après sont insérées sous les §§ 2 à 4:

"§ 2. Lorsqu'un contribuable de la Finlande reçoit des revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 8, § 2, 1) ou 2), et § 3, b, ou de l'article 9, § 2, la Finlande accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce contribuable, sous réserve d'application

4 § punkt a, 1 och 2 stycket av denna artikel, från den skatt som i Finland påförts för nämnda skattskyldiges inkomst ett avdrag, som motsvarar den skatt som i Belgien betalats för samma inkomst. Det belopp som sålunda avdragits må likväl icke överstiga den del av den före avdraget beräknade skatten som proportionellt räknat motsvarat nämnda i Belgien beskattningsbara inkomst.

3 §. Har någon, som är skattskyldig i Belgien, inkomst, som enligt 8 artikeln 2 § 1 eller 2 punkten och 3 § b punkten eller 9 artikeln 2 § är beskattningsbar i Finland, beviljar Belgien ett enligt de villkor och den skattefot som överensstämmer med belgisk lagstiftning beräknat avdrag, motsvarande den skatt som påförts i Finland, å ena sidan från fysiska personers skatt som hänför sig till dividender, å andra sidan från fysiska personers skatt och bolagsskatt som hänför sig till räntor och royalties, ifall dessa dividender, räntor och royalties faktiskt beskattats i Finland.

4 §. a) Äger bolag, vars skatterättsliga hemvist befinner sig i den ena fördragsslutande staten, aktier eller andelar i ett bolag, vars skatterättsliga hemvist befinner sig i den andra fördragsslutande staten, äro de dividender som tillkomma det förstnämnda bolaget och som utbetalats av det senare och äro skattepliktiga i den sistnämnda staten enligt dennas nationella lagstiftning samt i enlighet med 8 artikeln 2 § första stycket i detta avtal, i den förstnämnda staten befriade från sådana skatter som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkterna A 2 och B 1 i den mån skattefrihet skulle beviljas om båda bolagen skulle ha sitt skatterättsliga hemvist i den förstnämnda staten.

Har det förstnämnda bolaget sitt skatterättsliga hemvist i Finland, äro de dividender som befriats från sådan skatt som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1 även befriade från skatter som avses 2 artikeln 1 § 1 stycket punkterna B 2 och B 3.

Har det förstnämnda bolaget sitt skatterättsliga hemvist i Belgien hindrar denna bestämmelse icke att förskott på skatt, som påföres kapitalinkomst, uppbäres på dessa dividender enligt belgisk lagstiftning, men har detta bolag fördelat nämnda dividender vidare äro dessa befriade från sagda skatteförskott på samma sätt som dividender från bolag som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien.

b) Aktier eller andelar i bolag, som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien, äro befriade

du § 4, littera a), alinéas ler et 2 du présent article, une déduction égale à l'impôt payé de ce chef en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique.

§ 3. Lorsqu'un contribuable de la Belgique reçoit des revenus imposables en Finlande en vertu de l'article 8, § 2, 1) ou 2), et § 3, b, ou de l'article 9, § 2, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt finlandais déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur cet impôt ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances qui ont été effectivement imposés en Finlande.

§ 4. a) Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des deux Etats a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat, les dividendes qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation nationale et à l'article 8, § 2, 1), sont exemptés dans le premier Etat des impôts visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa ler, A — 2), et B — 1), dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés avaient leur domicile fiscal dans le même Etat.

Lorsque la première société a son domicile fiscal en Finlande, les dividendes exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § ler, alinéa ler, B — 1), sont également exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1^{er} alinéa ler, B — 2) et 3).

Lorsque la première société a son domicile fiscal en Belgique, cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais lorsque lesdits dividendes sont redistribués par cette société, ils sont exemptés dudit précompte dans la même mesure que s'il s'agissait de dividendes d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique.

b) Les actions ou parts d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique sont exemptées

från sådan i Finland utgående förmögenhetsskatt som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1, när dividender, som erlägges på dessa aktier eller andelar, med stöd av a punkten 1 stycket äro befriade från sådan i Finland utgående skatt som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1.

c) Har det förstnämnda av de bolag som avses i punkt a, första stycket, av denna paragraf sitt skatterättsliga hemvist i Belgien och har det ensamt ägt aktier eller andelar i bolag, som har sitt skatterättsliga hemvist i Finland och som där är underkastat sådana skatter som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1, under detta bolags hela räkenskapsperiod, är det även befriat från sådan förskottsskatt på kapitalinkomst som enligt belgisk lagstiftning uppbäres på dividend från dessa aktier eller andelar, såframt bolaget skriftligt anholder därom senast inom den tid som är stadgad för inlämnande av dess årliga skattedeklaration; fördelar emellertid bolaget de dividender som sålunda befriats från skatt vidare bland sina egna aktieägare, må dessa dividender icke, med avvikelse från den belgiska lagstiftningen, avdragas från fördelade dividender, som äro underkastade förskottsskatt på kapitalinkomst. Sådan befrielse beviljas icke, om skatt på det förstnämnda bolagets inkomst påföres enligt bolagets val på grund av skatten på fysiska personer."

10. Till 22 artikeln 3 § fogas följande stycken:

"Vid tillämpningen av denna bestämmelse äro bolag, vilka ha sitt skatterättsliga hemvist i Belgien och äga fast driftställe i Finland, icke fördenskull skattskyldiga i Finland för sådana delar av inkomst eller förmögenhet för vilka bolag av motsvarande slag, vilka ha sitt skatterättsliga hemvist i Finland, äro befriade från skatt.

Stadgandet i första stycket av denna paragraf hindrar icke en fördragsslutande stat att enligt sin nationella lagstiftning beskatta bolag eller annan sammanslutning eller annat samfund av vilket slag som helst, som har sitt skatterättsliga hemvist i den andra staten och vars faktiska ledning är förlagd till sistnämnda stat för hela den inkomst som hänför sig till fast driftställe i den förstnämnda staten, men skattefoten må härvid icke överstiga den högsta skattefot som tillämpas på hela den odelade vinsten eller del därav för bolag som ha sitt

de l'impôt finlandais sur la fortune visé à l'article 2, § 1, alinéa ler, B — 1), chaque fois que les dividendes afférents à ces actions ou parts sont, conformément au littera a, alinéa ler, exemptés de l'impôt finlandais visé à l'article 2, 1^{er}, alinéa ler, B 1).

c) Si la première société visée au littera a, alinéa ler, du présent paragraphe a son domicile fiscal en Belgique et a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société ayant son domicile fiscal en Finlande et soumise dans cet Etat aux impôts visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa ler, B, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; mais, lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques".

10. A l'article 22, § 3, il est ajouté les alinéas ci-après:

"Par application de cette disposition, les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique qui possèdent un établissement stable en Finlande ne sont pas, de ce chef, soumises dans cet Etat aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef des sociétés similaires ayant leur domicile fiscal en Finlande.

La disposition du premier alinéa du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant l'un des deux Etats d'imposer conformément à sa législation nationale le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat, ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, mais le taux de cet impôt ne pourra excéder le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices non distribués

skatterättsliga hemvist i den förstnämnda staten".

11. Till 22 artikeln i avtalet fogas följande 4 §:

"4 §. Räntor, royalties och andra utgifter, vilka ett företag, som drives av någon som är skattskyldig i den ena fördragsslutande staten, betalar till skattskyldig i den andra staten, må, utom vid tillämpning av 5 artikeln 6 §, 8 artikeln 3 § b punkten och 9 artikeln 2 §, avdragas när detta företags beskattningsbara inkomst bestämmes, under samma betingelser som om dessa belopp skulle ha erlagts till någon som är skattskyldig i förstnämnda stat.

Likaså må gäld, som företag, vilket drives av skattskyldig i en fördragsslutande stat, har till skattskyldig i den andra staten, avdragas när företagets beskattningsbara förmögenhet bestämmes, och detta under samma betingelser som om fordringsägaren vore skattskyldig i den förstnämnda staten."

12. Slutprotokollets 2 stycke ändras som följer:

"Så länge i Belgien skattskyldig handelsresande är pliktig att i Finland erlägga stämpelskatt, som är beroende av tiden för vistelsen i denna stat, må, oavsett alla övriga bestämmelser i detta avtal och särskilt i 13 artikeln 2 §, i Finland skattskyldig handelsresande, oberoende av vistelsetiden i Belgien, där påföras sådan utlänningskatt som enligt belgisk lagstiftning skall uppbäras hos denna kategori skattskyldiga."

Artikel II

1. Detta tilläggsavtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas så snart som möjligt i Helsingfors.

2. Detta tilläggsavtal skall anses utgöra en integrerande del av det avtal som slöts den 11 februari 1954; det träder i kraft den femtonde dagen efter den dag då ratifikationshandlingarna utväxlats och bestämmelserna i det skall tillämpas:

1) på skatter som i någondera av de fördragsslutande staterna skall uppbäras vid källan på grund av inkomst, om inkomsten har

des sociétés ayant leur domicile fiscal dans ce premier Etat".

11. A l'article 22, il est ajouté le § 4 ci-après:

"§ 4. Sauf en cas d'application des articles 5, § 6, 8, § 3, b, et 9, § 2, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux Etats à un contribuable de l'autre Etat sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un contribuable du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux Etats envers un contribuable de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un contribuable du premier Etat".

12. Au Protocole final, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

"Aussi longtemps que les voyageurs de commerce, contribuables de la Belgique, seront soumis en Finlande à un droit de timbre déterminé suivant la durée de leur séjour dans cet Etat, les voyageurs de commerce, contribuables de la Finlande, pourront, nonobstant toute autre disposition de la convention et notamment l'article 13, § 2, être soumis, quelle que soit la durée de leur séjour en Belgique, à l'impôt des non-résidents exigible de cette catégorie de contribuables suivant la législation belge".

Article II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire sera considérée comme formant partie intégrante de la convention du 11 février 1954; elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

1) aux impôts dus à la source dans l'un des deux Etats sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de

erhållits eller förfallit till betalning från och med den 1 januari året efter det år under vilket ratifikationshandlingarna utväxlats;

2) på övriga skatter, vilka i någondera av de fördragsslutande staterna uppbäras för inkomster eller kapital, som härröra från skatteperioder som utgår efter den 31 december det år under vilket ratifikationshandlingarna utväxlats;

3. Beträffande Belgien gäller, med avvikelse från vad under 2 punkten är sagt, följande:

1) Bestämmelserna i 2 artikeln 1 § punkt A, sådan denna punkt ändrad lyder i 2 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal, tillämpas under hela skatteperioden, varvid beroende på fallet, föreskrifterna angående någondera av de i dessa bestämmelser nämnda skatterna iakttagas.

2) Bestämmelserna i 3 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på för år 1963 och åren därefter uppbyren förskottsskatt på inkomst av fastighet och på eventuell tilläggsavgift.

3) Bestämmelserna i 6 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på skatter, då inkomst erhållits eller förfallit till betalning räknat från och med den 1 januari 1963, dock så, att i fråga om inkomster, vilka avses i 8 artikeln 2 § 1 punkten 1 stycket, sådant detta ändrat lyder i 6 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal, och vilka utdelats av bolag som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien samt vilka erhållits eller förfallit till betalning räknat från och med den 1 januari 1963 men senast den 31 december 1966, det skatteförskott som skall uppbäras i Belgien på nämnda inkomster må beräknas enligt en skattefot av 15 procent på 85/70 av det sammanlagda beloppet av dessa inkomster, minskat med den del av de inkomster av samma slag som bolag erhållit och anses ha fördelat vidare;

4) De bestämmelser i 3 § och i 4 § punkt a, 1 och 3 stycket som genom 9 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal intagits i artikel 18 tillämpas på inkomster som inflyta under hela skatteperioden, varvid beroende på fallet stadgandena om skatt för fysiska personer eller om bolagsskatt iakttagas;

5) Bestämmelserna i 8 och 12 punkterna av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på skatter som uppbäras för inkomster, vilka erhållits under skatteperioder som upphört den 31 december 1962 eller därefter;

l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

2) aux autres impôts établis dans l'un des deux Etats sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre de l'année pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. Par dérogation au n° 2, en ce qui concerne la Belgique:

1) les dispositions de l'article 2, § 1^{er}, A, tel qu'il a été modifié par l'article I, numéro 2, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront pour toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'un ou l'autre des impôts énumérés à ces dispositions;

2) les dispositions de l'article I, numéro 3, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier dus sur les revenus de l'année civile 1963 et des années suivantes;

3) les dispositions de l'article I, numéro 6, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1963; toutefois, en ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, § 2, 1), alinéa 1er, tel qu'il a été modifié par l'article I, numéro 6, de la présente Convention complémentaire, qui sont distribués par une société ayant son domicile fiscal en Belgique et dont l'attribution ou la mise en paiement a lieu à partir du 1er janvier 1963 mais au plus tard le 31 décembre 1966, le précompte mobilier dû en Belgique sur lesdits revenus peut être calculé au taux de 15 p.c. sur les 85/70 du montant brut de ces revenus, diminué de la partie considérée comme redistribuée des revenus de même nature perçus par cette société;

4) les dispositions du § 3 et du § 4, littéra a), alinéas 1er et 3, insérés à l'article 18 par l'article I, numéro 9, de la présente Convention complémentaire, s'appliqueront aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés;

5) les dispositions de l'article I, numéros 8 et 12, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus des périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre 1962;

6) Bestämmelserna i 10 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på skatter, som uppbäras för inkomster, vilka erhållits under skatteperioder som upphört den 31 december 1962 eller därefter.

4. Detta tilläggsavtal skall förbliva i kraft enligt bestämmelserna i 25 artikeln i avtalet den 11 februari 1954 och om nämnda avtal uppsäges upphör tilläggsavtalet att gälla samtidigt med detta.

Till bekräftelse härav har ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsavtal och försett det med sina sigill.

Uppgjort i Bryssel den 21 maj 1970 i tvenne exemplar på finska, franska och holländska språken, vilka tre texter all äger lika vitsord.

För Republiken Finlands President:

Reino Honkaranta

För Hans Majestät Belgiernas Konung:

Pierre Harmel

6) les dispositions de l'article I, numéro 10, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre 1962.

4. La présente Convention complémentaire restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 25 de la convention du 11 février 1954 et, en cas de dénonciation de cette convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue finnoise, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi, à Bruxelles, le 21 mai 1970.

Pour le Président de la République de Finlande:

Reino Honkaranta

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Pierre Harmel

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i ett tilläggsavtal, innefattande ändringar i och kompletteringar till avtalet mellan Finland och Belgien om undvikande av dubbelbeskattning och reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt i det slutprotokoll som är anslutet till nämnda avtal.

Skattelagstiftningen i Belgien undergick en genomgripande revision år 1963. Det tidigare systemet, som baserade sig på beskattning enligt inkomstkällor, förvandlades till ett enhetligt system, som bygger på beskattning av totalinkomsten.

Reformen innebar också att Belgien internationella relationer i fråga om beskattning förändrades. Det blev därför även nödvändigt att i viss utsträckning ingå nya avtal om beskattningen. Då dessutom den avtalsrekommendation som hade antagits av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) hade utvecklat tidigare avtalsstrukturen, fann man på belgisk sida det motiverat att föreslå även en del andra ändringar i avtalet, vilka inte hänger samman med revisionen av lagstiftningen. Å andra sidan ansågs det inte nödvändigt att helt förnya alla gällande avtal.

I Helsingfors fördes under augusti 1966 underhandlingar om ett förslag från den belgiska regeringen till Finlands regering om ändring av det gällande skatteavtalet mellan de båda länderna, vilket ingicks den 11 februari 1954 (Fördr. ser. 15/55). De båda länderna har sedermera kompletterat den text om vilken preliminär överenskommelse träffades vid nyssnämnda underhandlingar. För Finlands del har det viktigaste härvid varit de ändringar som har föranletts av stadgandena om beskattningen av dividender, som utbetalas bolag emellan, i den nya näringslagstiftningen. Tilläggsavtalet undertecknades i Bryssel den 21 maj 1970.

Ett särdrag hos det föreliggande tilläggsavtalet är att det till sin ordalydelse i tekniskt avseende nära ansluter sig till strukturen och formuleringarna i den nya belgiska lagstiftningen. En exakt återgivning hos oss av ordalydelsen i den franska texten har därför inte kunnat ske utan svårigheter.

Artikel 1 i tilläggsavtalet berör de materiella ändringar som har gjorts i avtalet. I dess 1 punkt uppräknas de skatter som anges av den nya belgiska skattelagstiftningen. För Finlands del har bland skatterna även upptagits sjömansskatten. Från artikel 4 i avtalet, vilken gäller beskattning av inkomst från fast egendom, har uteslutits räntor på intecknade skulder, varjämte skattskyldig kan enligt artikeln anhålla om att det förfarande som tillämpas vid beskattning av fast driftställe skall användas i fråga om inkomst av fastighet.

Ändringarna i 5 och 6 §§ i artikel 5 i avtalet är närmast tekniska förtydliganden. Däremot innefattar ändringarna av artikel 6, vilken gäller fast driftställe, flera tillägg och preciseringar, som föranleds av tillämpningen av OECD:s modellavtal.

Artikel 8 i skatteavtalet med Belgien har sedan gammalt berört såväl dividender som räntor, och för dem har använts den gemensamma beteckningen "inkomster av rörligt kapital". Enligt tilläggsavtalet har i 2 § i nämnda artikel uppkomststatens beskattningsrätt, när det gäller dividend, för Finlands del bibehållits oförändrad, medan motsvarande beskattning i Belgien har nedgått från tidigare 20 procent till 15 procent. I källskatten ingår för Finlands del även den andel som belöper sig på förmögenhetsskatten.

Källskatten på räntor har bibehållits lika stor som förut, dvs. 15 procent, men artikeln har kompletterats med en detaljerad definition på begreppet inkomst, som avser räntor. Den nya ordalydelsen i 3 § i artikeln binder inte en beskattning av de ifrågavarande inkomsterna till fulla beloppet vid förekomsten av ett fast driftställe i uppkomstlandet överhuvudtaget, utan som förutsättning för ett dylikt förfarande har i överensstämmelse med OECD-rekommen-

dationen stipulerats, att kapitalet bör vara placerat i själva det fasta driftstället.

Ordalydelsen i artikel 9, som gäller royalties, har kompletterats i fråga om definitionen på royalty, och dessutom har ordalydelsen i 2 punkten i samma artikel i fråga om fast driftställe ändrats, så att den överensstämmer med den nyss berörda formuleringen angående räntor.

Artikel 18 i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning har genomgripande förnyats genom att därtill har fogats nya 2—4 §§. Huvudregeln är att båda staterna, under progressionsvillkor från skatt befriar de inkomstbelopp som beskattas i den andra avtalsslutande staten. I fråga om dividender och räntor beviljar Finland i överensstämmelse med den nya 2 § i artikeln såsom avdrag från den skatt som uppbäres här beloppet för den skatt som har erlagts i Belgien. Belgien beviljar å sin sida för inkomster av nämnda slag, vilka härrör från Finland, ett speciellt avdrag från skatt som påföres i Belgien. Detta avdrag uppgick när avtalet ingicks till 15 procent av dividendernas och räntornas totala belopp, då mottagaren är en fysisk person.

Ett belgiskt moderbolag är befriat från skatt för dividend, som det erhåller från Finland, och åtnjuter på ränteinkomster nämnda gottgörelse av 15 procent. Ett finskt bolag är på motsvarande sätt enligt den nya 4 § a punkten i nämnda artikel i fråga om dividender, som härrör från Belgien, befriat såväl från inkomstskatt till staten som från kommunal- och kyrkoskatt, i den mån skattefrihet skulle beviljas om även det utbetalande bolaget skulle vara ett inhemskt bolag.

Dessutom ingår i 4 § b punkten ett stadgande som kompletterar det föregående och föreskriver, att belgiska aktier också är befriade från förmögenhetsskatt i Finland, om dividender, som utfaller på dem, är befriade från inkomstskatt i Finland. Enligt c punkten i samma paragraf befrias belgiskt moderbolag under vissa betingelser också från förskotts-uppbörd av skatt, som i Belgien uppbäres för dividender.

Artikel 22 i avtalet, vilken avser förbud mot

diskriminering, har kompletterats i fråga om beskattning av fast driftställe, så att fast driftställe, som belgiskt bolag har i Finland, röner samma behandling som inhemskt bolag. Ett förbud mot diskriminering med samma innebörd, vilket avser rätten att avdraga räntor och royalties samt övriga utgifter, ingår i en ny 4 § i nämnda artikel.

Ordalydelsen angående beskattningen av handelsresande i slutprotokollet till avtalet har ändrats, så att den motsvarar den nya lagstiftningen i Belgien.

Angående stadgandena om ikraftträdandet av artikel II i tilläggsavtalet må här anföras, att dessa stadganden i princip avser årsskiftet näst efter det år då ratifikationsurkunderna utväxlas. Den nya lagstiftningen i Belgien har emellertid tillämpats sedan den trädde i kraft, och härvid har i källskatt uppburits 20 procent. Sedan tilläggsprotokollet har trätt i kraft sjunker denna källskatt till 15 procent.

De ändringar som lagstiftningen i Belgien föranleder har, trots att de är många, inte medfört någon större förändring av den sammanlagda tidigare skattebördan. Utsträckandet av moderbolags skattefrihet till att omfatta också dividender kan däremot från finsk synpunkt med tanke på framtiden betraktas såsom en viktig förändring.

På grund av vad ovan har anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser i det i Bryssel den 21 maj 1970 ingångna tilläggsavtalet, innefattande ändringar i och kompletteringar till avtalet mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt slutprotokollet till detta avtal, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förlägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i ett tilläggsavtal, innefattande ändringar i och kompletteringar till det avtal och slutprotokoll som ingåtts med Belgien för undvikande av av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Bryssel den 21 maj 1970 ingångna tilläggsavtalet, innefattande ändringar i och kompletteringar till det avtal och slutprotokoll som den 11 februari 1954 i Helsingfors ingicks mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande

skatter på inkomst och förmögenhet, skall, såvitt de hör till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits.

Närmare bestämmelser om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 30 oktober 1970.

Republikens President

Urho Kekkonen

Minister för utrikesärendena

Väinö Leskinen

(Översättning)

TILLÄGGSAVTAL,

innefattande ändringar i och kompletteringar till det avtal och slutprotokoll som den 11 februari 1954 undertecknades i Helsingfors mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands President och Hans Majestät Belgiernas Konung har, föranledda av en önskan att, med hänsyn till inträffade förändringar i de allmänna principerna i den belgiska skattelagstiftningen och till utvecklingen i fråga om begreppen på detta område, delvis ändra och komplettera det avtal för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som den 11 februari 1954 undertecknades i Helsingfors samt slutprotokollet till detta avtal,

beslutat i överensstämmelse med sista mening i 2 § 2 punkten av artikel 2 i nämnda avtal att i detta syfte ingå ett tilläggsavtal och har för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President:

Utomordentlige befullmäktigade ambassadören Reino HONKARANTA;

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Utrikesministern Pierre HARMEL,

vilka, sedan de för varandra företett sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning, har överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel I.

Genom detta avtal ändras och kompletteras bestämmelserna i det avtal som den 11 februari 1954 undertecknades mellan Belgien och Finland samt bestämmelserna i slutprotokollet till nyssnämnda avtal som följer:

CONVENTION

modifiant et complétant la Convention entre la Finlande et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954.

Le Président de la République de Finlande et sa Majesté le Roi des Belges, désireux de modifier et de compléter sur certains points, compte tenu des changements affectant les principes généraux de la législation fiscale belge et de l'évolution des conceptions en cette matière, la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954,

Ont décidé, conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2, in fine, de la convention précitée, de conclure dans ce but une convention complémentaire et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Finlande:

Monsieur Reino HONKARANTA, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Pierre HARMEL, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et la Finlande et du Protocole final signés à Helsinki le 11 février 1954 sont modifiées et complétées comme suit par la présente convention complémentaire:

1. Avtalet I artikel 2 § upphäves.
2. Avtalets 2 artikel 1 § ändras som följer:

"1 §. Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga på följande skatter:

A) Beträffande Belgien:

- 1) skatten på fysiska personer (l'impôt des personnes physiques);
- 2) bolagsskatten (l'impôt des sociétés);
- 3) skatten på juridiska personer (l'impôt des personnes morales);
- 4) utlänningskatten (l'impôt des non-résidents);

härin inbegripet förskott på och kompletteringsavgifter till dessa skatter.

B) Beträffande Finland:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten;
- 2) den kommunala inkomstskatten;
- 3) kyrkoskatten;
- 4) sjömansskatten.

I denna paragraf uppräknade skatter omfattar de egentliga skattebeloppen, höjningar, tillägg (beträffande Belgien inbegripes härin den kommunala tilläggsskatt som fastställs på grundval av skatten på fysiska personer), räntor, kostnader och andra i samband med skatterna uttagna tilläggsbelopp, som påföras för statens eller offentligt samfunds räkning."

3. Avtalets 4 artikel ändras som följer:

"Artikel 4.

1 §. Inkomst av fast egendom — härin inbegripna gruvor, mineralfyndigheter och andra naturtillgångar — ävensom vinst genom överlåtelse av sådan egendom, beskattas endast i den stat där egendomen är belägen.

Till inkomst av fast egendom räknas ej blott den inkomst som förvärfvas genom direkt förvaltande, nyttjande eller bruk av den fasta egendomen utan även sådan inkomst som under vilken beteckning som helst förvärfvas genom uthyrning, utarrendering eller varje annan upplåtelse av rätt att bruka eller nyttja nämnda egendom eller av rätt till jakt, fiske eller fågelfångst eller andra liknande rättigheter.

2 §. Ätnjuter skattskyldig i avtalsslutande stat som i nämnda stat driver industriell eller

1. L'article 1^{er}, § 2, est supprimé.
2. A l'article 2, le § 1^{er} est remplacé par ce qui suit:

"§ 1^{er}. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants:

A) Pour la Belgique:

- 1) l'impôt des personnes physiques,
- 2) l'impôt des sociétés,
- 3) l'impôt des personnes morales,
- 4) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et compléments de précomptes se rapportant à ces impôts.

B) Pour la Finlande:

- 1) l'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune,
- 2) l'impôt communal sur le revenu,
- 3) l'impôt ecclésiastique,
- 4) l'impôt sur les salaires des gens de mer.

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels (y compris, en ce qui concerne la Belgique, la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques), intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'Etat et des collectivités publiques."

3. L'article 4 est remplacé par ce qui suit:

"Article 4

§ 1^{er}. Les revenus des biens immobiliers — y compris les mines, gisements minéraux et toutes autres ressources nautrelles — ainsi que les profits résultant de l'aliénation de ces biens, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Les revenus de biens immobiliers s'entendent non seulement de ceux qui proviennent de la gestion, de la jouissance ou de l'exploitation directe de biens immobiliers, mais aussi de ceux qui sont obtenus, à quelque titre que ce soit, par la location, l'affermage ou toute autre concession du droit de jouissance ou d'exploitation desdits biens, des droits de chasse, de pêche, de tenderie et d'autres droits analogues.

§ 2. Lorsqu'un contribuable de l'un des deux Etats contractants y exploitant une entre-

kommersiell verksamhet, i den andra staten i 1 § av denna artikel nämnda inkomster eller förmåner, må för honom, såframt han innan beskattningen verkställes anhåller därom hos den andra statens skattemyndigheter, det på denna grund beskattade beloppet fastställas på samma sätt som om dessa inkomster och förmåner vore inkomst av verksamhet genom fast driftställe i denna andra stat. Med stöd av denna bestämmelse må dock icke fastighetsinkomst, som är underkastad förskottsskatt och eventuellt tillägg till förskottsskatt fastställas till lägre belopp än jordeboksskatten i enlighet med belgisk lagstiftning."

4. Avtalets 5 artikel 5 och 6 §§ ändras som följer:

"5 §. Fasta eller föränderliga arvoden eller vinstandelar till aktieägare, vilka deltaga i handhavandet eller övervakningen av bolagsangelägenheterna för annan juridisk person än aktiebolag och kommanditbolag, behandlas, för så vitt annat icke följer av tillämpningen av 8 artikeln 2 § 1 punkten, såsom i 1 § av denna artikel avsedd inkomst och som om företaget, av vilket de erhållas, bedrivs av dessa aktieägare själva och för deras räkning.

6 §. Vinst eller förmån som ett företag, bedrivit av en skattskyldig i en av de fördragsslutande staterna, förvärvat — direkt eller indirekt och under vilken form som helst — från ett företag, bedrivit av en skattskyldig i den andra fördragsslutande staten, må, oberoende av bestämmelserna i 1 § av denna artikel, beskattas i denna andra stat, för så vitt inkomsten eller förmånen under normala förhållanden skulle ha ökat det senare företags inkomst och för så vitt de förvärvats av det förre företaget på grund av att detta i företagens industriella, kommersiella samt finansiella förbindelser åtnjutit förmånligare villkor än som under normala förhållanden skulle hava gällt mellan verkligt självständiga företag. I detta fall skall dubbelbeskattning av nämnda vinster och förmåner förhindras i överensstämmelse med andan i detta avtal, såframt de i den andra staten har ansetts utgöra inkomster som nämnts i 8 artikeln 2 § 1 eller 2 punkten 9 artikeln 2 §".

5. Avtalets 6 artikel ändras som följer:

prise industrielle ou commerciale bénéficie dans l'autre Etat de revenus ou profits mentionnés au § 1^{er} du présent article, il pourra, sur demande adressée avant imposition aux autorités fiscales de l'autre Etat, obtenir que le montant imposable à ce titre soit déterminé de la même manière que si ces revenus ou profits constituaient des revenus obtenus par son entreprise dans un établissement stable situé dans cet autre Etat. Toutefois, cette disposition ne pourra avoir, pour effet de réduire à un montant inférieur au revenu cadastral déterminé conformément à la législation belge, le revenu soumis au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier".

4. A l'article 5, les §§ 5 et 6 sont remplacés par ce qui suit:

"§ 5. Les rémunérations fixes ou variables et les parts de bénéfices obtenues par des associés participant à la gestion ou à la surveillance des affaires sociales dans les personnes morales, autres que les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions, sont, sous réserve d'application de l'article 8, § 2, 1), traitées comme des revenus visés au § 1^{er} du présent article et comme si l'entreprise dont elles proviennent était exploitée par lesdits associés eux-mêmes et pour leur propre compte.

§ 6. Nonobstant les dispositions du § 1^{er} du présent article, les profits et avantages qu'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des Etats contractants retire, directement ou indirectement et sous une forme quelconque, d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat, lorsqu'ils auraient dû normalement accroître les revenus de la seconde entreprise et lorsqu'ils ont été acquis par la première parce qu'elle a bénéficié, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, de conditions plus favorables que celles qui auraient normalement été faites entre des entreprises effectivement indépendantes. Dans cette éventualité, la double imposition desdits profits et avantages sera évitée conformément à l'esprit de la convention, lorsque ceux-ci ont été assimilés dans l'autre Etat susvisé à des revenus mentionnés à l'article 8, § 2, 1) ou 2), ou à l'article 9, § 2".

5. L'article 6 est remplacé par ce qui suit:

"Artikel 6.

1 §. Såsom fast driftställe skall vid tillämpningen av detta avtal, för så vitt annat icke följer av bestämmelserna i 3 §, anses plats där företagets verkliga ledning har sitt säte, ävensom fabriker, verkstäder, filialer, butiker, byråer, laboratorier, kontor, varulager samt i allmänhet varje anordning, som skattskyldig i en av de fördragsslutande staterna på ett varaktigt sätt använder vid utövandet av en självständig verksamhet som avkastar vinst.

2 §. En fast representant eller agentur utgör likaledes ett fast driftställe, såframt agenten på sedvanligt sätt utnyttjar en allmän fullmakt, enligt vilken han på företagets vägnar äger förhandla samt ingå avtal eller godkänna anbud eller om företaget på den stats område där agenturen är inrättad innehar lager av förnödenheter eller varor, som regelmässigt användes för att effektuera av agenturen emottagna beställningar.

I fråga om försäkringsföretag, som bedrivs av en skattskyldig i en av de båda staterna, skall förefintligheten av en agentur i den andra staten dock anses konstituera ett fast driftställe i denna stat från det ögonblick då agenten, även om han icke har fullmakt att träffa för företaget bindande avtal, ej längre utför uteslutande rena förvaltningsåtgärder utan ägnar sig åt en verksamhet, som med hänsyn till dess beskaffenhet och betydelse är av den omfattning att företaget skall kunna anses bedriva sedvanlig affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av nämnda agent.

3 §. Ett fast driftställe i en av de fördragsslutande staterna anses i och för sig icke uppkomma på grund av att en skattskyldig i den andra staten

1) upprätthåller affärsförbindelser i den förstnämnda staten genom förmedling av mäklare eller kommissionär, vilken verkar såsom sådan inom ramen för sin regelbundna verksamhet, eller genom förmedling av juridiskt fristående bolag (t. ex. ett dotterbolag);

2) äger ett kontor i den förstnämnda staten, om verksamheten vid detta är begränsad till inköp av förnödenheter eller varor för den skattskyldiges räkning, även om kontoret har formen av en stadigvarande anordning;

3) äger en betydande eller övervägande del av en i förstnämnda stat skattskyldig juridisk persons kapital;

"Article 6

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention, sont considérés comme des établissements stables, sous réserve des dispositions du § 3 ci-après, les sièges de direction effective, les fabriques, les ateliers, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, les comptoirs, les dépôts et, en général, toute installation affectée de façon durable par un contribuable de l'un des deux Etats à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

§ 2. Une représentation ou agence permanente constitue également un établissement stable, lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation et la souscription ou l'acceptation de contrats, ou lorsque l'entreprise dispose, sur le territoire de l'Etat où est établie l'agence, de stocks ou dépôts de matières ou produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes recueillies par cette agence.

En ce qui concerne les entreprises d'assurances exploitées par un contribuable de l'un des deux Etats, leur représentation dans l'autre Etat constitue toutefois un établissement stable dès l'instant où l'agent, même s'il n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise, n'effectue pas exclusivement des opérations purement administratives, mais se livre à une activité suffisante, eu égard à sa nature et à son importance, pour permettre de considérer l'entreprise comme exerçant par l'intermédiaire de cet agent une activité commerciale habituelle dans cet autre Etat.

§ 3. N'implique pas ipso facto la possession d'un établissement stable dans l'un des Etats contractants le fait qu'un contribuable de l'autre Etat:

1) entretient des relations commerciales dans le premier Etat par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire "bona fide" et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale, ou par l'entremise d'une société juridiquement distincte (filiale, par exemple);

2) possède dans le premier Etat, même sous la forme d'une installation permanente, un comptoir dont l'activité se borne à l'achat de matières ou produits pour le compte de ce contribuable;

3) possède une participation même importante ou prédominante dans le capital d'une personne morale, contribuable du premier Etat;

4) använder i den förstnämnda staten utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av varor, som tillhöra hans företag;

5) håller i den förstnämnda staten varulager, som tillhör hans företag och som är avsett endast för lagring, utställning eller utlämnande eller för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

6) innehar i den förstnämnda staten ett stadigvarande affärsställe, uteslutande avsett att för företagets räkning inhämta upplysningar eller bedriva reklam, vetenskaplig forskning eller annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art."

6. Avtalets 8 artikel 2 och 3 §§ ändras som följer:

"2 §. Med beaktande av vardera fördragsslutande statens skattelagstiftning skall förfaras på följande sätt:

1) Vad beträffar dividend- eller andra inkomster av aktier eller andelar i bolag och sammanslutningar med karaktär av juridisk person, däri inberäknat inkomster, som enligt skattelagstiftningen i den fördragsslutande stat där det bolag eller den sammanslutning som verkställer utbetalningar har sitt skatterättsliga hemvist, äro underkastade ett förfarande som motsvarar bestämmelserna om inkomster av aktier, må den skatt som i fördragsslutande stat innehålles från dylika inkomster, vilka härröra från källor i denna stat och tillkomma någon som är skattskyldig i den andra fördragsslutande staten, icke överstiga:

a) 15 % av det sammanlagda inkomstbeloppet, då det utbetalande bolaget eller den utbetalande sammanslutningen har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien;

b) 10 % av det sammanlagda inkomstbeloppet, då det utbetalande bolaget eller den utbetalande sammanslutningen har sitt skatterättsliga hemvist i Finland.

Utöver den skatt som i Finland uppbäres på totalbeloppet av nämnda bolags och sammanslutningars beskattningsbara inkomster och kapital må i denna stat icke uppbäras annan skatt på inkomst som nämnts i föregående stycke, ej heller på den förmögenhet som bildas av sådana aktier eller andelar som inbringa sagda inkomster, än vad som avses i nämnda stycke.

Inlöser bolag, som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien, sina egna aktier eller

4) fait usage dans le premier Etat d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à son entreprise;

5) entrepose dans le premier Etat, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, ou de transformation par une autre entreprise, des marchandises appartenant à son entreprise;

6) utilise pour son entreprise dans le premier Etat une installation fixe d'affaires aux seules fins de recueillement ou de fourniture d'informations, de publicité, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire."

6. A l'article 8, les §§ 2 et 3 sont remplacés par ce qui suit:

"§ 2. Compte tenu de la législation fiscale respective des deux Etats contractants, il sera procédé comme suit:

1) En ce qui concerne les dividendes et autres revenus d'actions ou parts quelconques de sociétés ou associations possédant la personnalité juridique, y compris les revenus soumis à un régime similaire à celui des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant où la société ou association distributrice a son domicile fiscal, l'impôt prélevé dans un Etat contractant sur les revenus de l'espèce qui ont leur source dans cet Etat et qui sont attribués à un contribuable de l'autre Etat contractant ne pourra excéder:

a) 15 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Belgique;

b) 10 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Finlande.

En dehors de l'impôt perçu en Finlande sur l'ensemble des bénéfices et capitaux imposables desdites sociétés et associations, aucun impôt autre que celui qui est mentionné à l'alinéa précédent ne pourra être perçu dans cet Etat sur les revenus visés audit alinéa, ni sur la fortune constituée par les actions ou parts productives desdits revenus.

La disposition du premier alinéa ne fait pas obstacle à la taxation des sociétés ayant leur

andelar eller utdelar sin egendom, hindra bestämmelserna i första stycket icke att sådant bolag beskattas enligt den skattefot som är angiven i den belgiska lagstiftningen.

2) Vad beträffar övriga inkomster av rörligt kapital, må skatt, som i den ena fördragsslutande staten innehålles från inkomster, vilka härröra från en källa inom denna stat och tillkomma skattskyldig i den andra avtalsslutande staten, icke överstiga 15 % av det sammanlagda inkomstbeloppet.

Med uttrycket "övriga inkomster av rörligt kapital" avses räntor på skuldförbindelser, som utfärdats av staten, på låneobligationer, jämväl då dessa utfärdats mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andelar i vinst, samt, för så vitt ej annat följer av nästa stycke, på tillgodohavanden eller depositioner ävensom på låneandelar samt alla andra slag av inkomster, på vilka i den stat varifrån dessa inkomster härröra, tillämpas de bestämmelser som gälla i fråga om inkomster av försträckningar eller depositioner.

Med uttrycket avses likväl icke:

a) räntor, vilka betraktas som inkomster av aktier eller andelar och vilka enligt punkt 1 behandlas som sådana;

b) räntor, vilka i den stat som inkomsten härrör från, betraktas som vinstandelar i enlighet med bestämmelserna i artikel 5;

c) räntor på kontotillgodohavanden, även då växlar utställt över dessa tillgodohavanden, vilka föranledas av leverans av handelsvaror, produkter eller tjänster med viss betalningstid;

d) räntor på checkräkningar och på förskott banker emellan;

e) räntor på penningbelopp i andra än till innehavaren ställda depositionsbevis över depositioner i bankföretag eller offentliga kreditanstalter.

Räntor som avses i punkterna b, c och d ovan behandlas i överensstämmelse med artikel 5, medan räntor som avses i punkt e behandlas antingen i överensstämmelse med artikel 5, om de tillkomma företag, och eljest såsom i artikel 17 är bestämt.

3 §. Punkterna 1 och 2 av 2 § i denna artikel tillämpas icke

a) om inkomstagaren i den fördragsslutande stat som inkomsten härrör ifrån har ett fast

domicile fiscal en Belgique aux taux prévus par la législation belge, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

2) En ce qui concerne les autres revenus de capitaux mobiliers, l'impôt prélevé dans un Etat contractant sur les revenus qui ont leur source dans cet Etat et qui sont attribués à un contribuable de l'autre Etat contractant ne pourra excéder 15 p.c. de leur montant brut.

L'expression "autres revenus de capitaux mobiliers" désigne les intérêts produits par les fonds publics, par les obligations d'emprunts assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa ci-après, par les créances ou dépôts, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis dans l'Etat où ils ont leur source à un régime similaire à celui des revenus de sommes prêtées ou déposées.

Cette expression ne comprend cependant pas:

a) les intérêts considérés comme des revenus d'actions ou parts et traités comme tels, en vertu du 1°;

b) les intérêts considérés dans l'Etat où ils ont leur source comme des parts de bénéfices soumises au régime prévu à l'article 5, § 5;

c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services;

d) les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires;

e) les intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentées par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés sub b, c et d ci-dessus sont traités conformément à l'article 5 et ceux qui sont mentionnés sub e sont soumis au régime soit dudit article 5 lorsqu'ils sont attribués à des entreprises, soit de l'article 17 dans les autres cas.

§ 3. Les dispositions du § 2, 1) et 2), ne s'appliquent pas:

a) lorsque le bénéficiaire des revenus a, dans l'Etat contractant où ceux-ci ont leur source,

driftställe, i vilket de kapital som avkasta dessa inkomster äro investerade; härvid beskattas dessa inkomster i nämnda stat;

b) på överskjutande räntebelopp, om räntan på grund av särskilt förhållande mellan gäldenären och fordringsägaren eller deponenten, med hänsyn till den skuld eller deposition för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan de berörda parterna om ett dylikt förhållande icke förelegat."

7. Avtalets 9 artikel ändras som följer:

"Artikel 9

1 §. Frånsett i 2 § av denna artikel avsedda undantag skall royalty och annan inkomst, som skattskyldig i den ena fördragsslutande staten uppbär på den andra statens område antingen för nyttjande av eller för överlåtelse av rätten att nyttja lösöre, såsom patent, mall, hemlig tillverkningsmetod och mönster, varumärke eller annan liknande rättighet ävensom av annan industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur samt för utövning av upphovsmanna- och reproduktionsrätt, icke beskattas i den andra staten, om icke den som uppbär denna inkomst där har fast driftställe, till vilket den rättighet egendom eller upplysning av vilken inkomsten härflyter direkt hänför sig. I sistnämnda fall beskattas sådan inkomst endast i den andra staten och det beskattningsbara beloppet fastställs enligt 2 och 3 § i artikel 5 i detta avtal.

Dessa bestämmelser tillämpas även på inkomst av försäljning av i föregående stycke nämnt lösöre.

2 §. Utan hinder av vad i 1 § av denna artikel är sagt må där nämnda royalties och andra inkomster beskattas i den där avsedda andra staten enligt dess nationella lagstiftning, om och i den mån dessa inkomster eller royalties till följd av särskilt förhållande mellan gäldenär och fordringsägare eller mellan dem och en tredje part, med beaktande av handelssed, överstiga det belopp som till följd av det faktiska värdet av den egendom som avses i nämnda paragraf och den faktiska inkomsten

un établissement stable dans lequel sont investis les capitaux générateurs de ces revenus; dans ce cas, lesdits revenus sont imposables dans cet Etat;

b) à la partie excédentaire des intérêts lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou le déposant, le montant des intérêts excède, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, le montant dont seraient convenus les intéressés en l'absence de pareilles relations".

7. L'article 9 est remplacé par ce qui suit:

Article 9

"§ 1^{er}. Sous réserve des dérogations prévues au § 2 du présent article, les redevances et autres produits obtenus dans le territoire de l'un des Etats contractants par un contribuable de l'autre Etat, soit du chef de l'usage ou de la concession de l'usage de biens mobiliers, tels que les brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, les équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ne constituant pas des biens immobiliers visés à l'article 4, soit pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, ne sont imposables dans le premier Etat que si le bénéficiaire de ces revenus y possède un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit, le bien ou l'information qui produit ces revenus. Dans cette éventualité, lesdits revenus ne sont imposables que dans ce premier Etat et leur montant imposable est déterminé conformément à l'article 5, §§ 2 et 3, de la présente convention.

Ces règles s'appliquent également aux produits de la vente de biens mobiliers mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe.

§ 2. En dehors du cas visé au § 1^{er}, les redevances et produits y mentionnés peuvent être imposés, conformément à sa législation nationale, dans le premier Etat visé à cette disposition, lorsque et dans la mesure où, par suite de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, ces produits ou redevances excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit

av nyttjandet av denna egendom skall betraktas som normalt.

Då företag, som är skyldigt att betala dessa ersättningar eller inkomster, i själva verket är beroende av det företag som njuter nyttan av inkomsterna eller står under dess tillsyn eller tvärtom eller då bägge dessa företag i själva verket äro beroende av ett tredje företag eller av företag, hörande till samma grupp, eller stå under deras tillsyn, må ersättningarnas eller inkomsternas sedvanliga belopp, om andra och lämpligare grunder för dess fastställelse saknas, fastställas till ett lika stort belopp som en för förstnämnda företag normalt beräknad andel av det — med sedvanlig vinst höjda — faktiska beloppet av de kostnader som det företag som njuter nyttan av inkomsterna under beskattningsperioden fått vidkännas för förvärv, förkovran eller amortering av denna egendom samt för dess bibehållande.

Såsom villkor för skattefrihet för det sedvanliga beloppet av i denna paragraf avsedda ersättningar eller inkomster må uppställas att antingen den som njuter nyttan av inkomsterna eller skattemyndigheten i den stat där den som njuter denna nytta har sitt skatterättsliga hemvist företer all för bestämmandet av detta belopp nödig utredning.

I särskilda fall, då företeende av fullständig utredning skulle kunna bereda svårigheter, skola myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna förhandla sinsemellan i syfte att på ett skäligt sätt bestämma det sedvanliga beloppet av dessa ersättningar och inkomster."

8. Avtalet 18 artikel 1 § 2 punkten ändras som följer:

"Vad Belgien angår må dessutom den utlåningsskatt som skall uppbäras av personer, vilka icke äro fast bosatta i Belgien men där förfoga över bostad, i överensstämmelse med den belgiska lagstiftningen beräknas på basen av en minimiinkomst som motsvarar det dubbla beloppet av jordeboksinkomsten av nämnda bostad."

9. Avtalet 18 artikel 2 § ändras till 5 § och följande bestämmelser upptagas i artikeln såsom 2—4 §§ i denna artikel:

"2 §. Har någon, som är skattskyldig i Finland, inkomst, som enligt 8 artikeln 2 § 1 eller 2 punkten och 3 § b punkten eller 9 artikeln 2 punkten är beskattningsbar i Belgien, beviljar Finland, för så vitt annat icke föranledes av tillämpningen av bestämmelserna i

paragraphe et du rendement effectif produit par l'usage de ces biens.

Lorsque l'entreprise débitrice de ces redevances ou produits est, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire de ces revenus ou vice-versa ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits peut, à défaut d'autres critères plus adéquats, être fixé à la quote-part normalement imputable à la première entreprise, dans le montant — augmenté d'un profit normal — des charges réellement supportées, pendant la période imposable, par l'entreprise bénéficiaire des revenus, pour l'acquisition et le perfectionnement ou pour l'amortissement, ainsi que pour la conservation de ces biens.

L'exonération du montant normal des redevances ou produits, visé au présent paragraphe, peut être subordonnée à la communication, soit par le bénéficiaire des revenus, soit par l'autorité fiscale de l'Etat où se trouve le domicile fiscal de ce bénéficiaire, de toutes justifications nécessaires pour déterminer ce montant.

Dans des cas spéciaux où la production de justifications précises se heurterait à des difficultés, les autorités fiscales des deux Etats contractants se concerteront en vue de déterminer de façon équitable le montant normal des produits et redevances".

8. A l'article 18, § 1^{er}, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

"En ce qui concerne la Belgique, l'impôt des non-résidents exigible à charge des non-habitants du Royaume qui y disposent d'une habitation pourra, en outre, conformément à la législation belge, être établi sur un minimum de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de ladite habitation".

9. A l'article 18, le § 2 devient le § 5 et les dispositions ci-après sont insérées sous les §§ 2 à 4:

"§ 2. Lorsqu'un contribuable de la Finlande reçoit des revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 8, § 2, 1) ou 2), et § 3, b, ou de l'article 9, § 2, la Finlande accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce contribuable, sous réserve d'application

4 § punkt a, 1 och 2 stycket av denna artikel, från den skatt som i Finland påförts för nämnda skattskyldiges inkomst ett avdrag, som motsvarar den skatt som i Belgien betalats för samma inkomst. Det belopp som sålunda avdragits må likväl icke överstiga den del av den före avdraget beräknade skatten som proportionellt räknat motsvarat nämnda i Belgien beskattningsbara inkomst.

3 §. Har någon, som är skattskyldig i Belgien, inkomst, som enligt 8 artikeln 2 § 1 eller 2 punkten och 3 § b punkten eller 9 artikeln 2 § är beskattningsbar i Finland, beviljar Belgien ett enligt de villkor och den skattefot som överensstämmer med belgisk lagstiftning beräknat avdrag, motsvarande den skatt som påförts i Finland, å ena sidan från fysiska personers skatt som hänför sig till dividender, å andra sidan från fysiska personers skatt och bolagsskatt som hänför sig till räntor och royalties, ifall dessa dividender, räntor och royalties faktiskt beskattats i Finland.

4 §. a) Äger bolag, vars skatterättsliga hemvist befinner sig i den ena fördragsslutande staten, aktier eller andelar i ett bolag, vars skatterättsliga hemvist befinner sig i den andra fördragsslutande staten, äro de dividender som tillkomma det förstnämnda bolaget och som utbetalats av det senare och äro skattepliktiga i den sistnämnda staten enligt dennas nationella lagstiftning samt i enlighet med 8 artikeln 2 § första stycket i detta avtal, i den förstnämnda staten befriade från sådana skatter som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkterna A 2 och B 1 i den mån skattefrihet skulle beviljas om båda bolagen skulle ha sitt skatterättsliga hemvist i den förstnämnda staten.

Har det förstnämnda bolaget sitt skatterättsliga hemvist i Finland, äro de dividender som befriats från sådan skatt som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1 även befriade från skatter som avses 2 artikeln 1 § 1 stycket punkterna B 2 och B 3.

Har det förstnämnda bolaget sitt skatterättsliga hemvist i Belgien hindrar denna bestämmelse icke att förskott på skatt, som påföres kapitalinkomst, uppbäres på dessa dividender enligt belgisk lagstiftning, men har detta bolag fördelat nämnda dividender vidare äro dessa befriade från sagda skatteförskott på samma sätt som dividender från bolag som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien.

b) Aktier eller andelar i bolag, som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien, äro befriade

du § 4, littera a), alinéas 1^{er} et 2 du présent article, une déduction égale à l'impôt payé de ce chef en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique.

§ 3. Lorsqu'un contribuable de la Belgique reçoit des revenus imposables en Finlande en vertu de l'article 8, § 2, 1) ou 2), et § 3, b, ou de l'article 9, § 2, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt finlandais déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur cet impôt ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances qui ont été effectivement imposés en Finlande.

§ 4. a) Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des deux Etats a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat, les dividendes qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation nationale et à l'article 8, § 2, 1), sont exemptés dans le premier Etat des impôts visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, A — 2), et B — 1), dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés avaient leur domicile fiscal dans le même Etat.

Lorsque la première société a son domicile fiscal en Finlande, les dividendes exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B — 1), sont également exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1^{er} alinéa 1^{er}, B — 2) et 3).

Lorsque la première société a son domicile fiscal en Belgique, cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais lorsque lesdits dividendes sont redistribués par cette société, ils sont exemptés dudit précompte dans la même mesure que s'il s'agissait de dividendes d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique.

b) Les actions ou parts d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique sont exemptées

från sådan i Finland utgående förmögenhetsskatt som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1, när dividender, som erlägges på dessa aktier eller andelar, med stöd av punkten 1 stycket äro befriade från sådan i Finland utgående skatt som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1.

c) Har det förstnämnda av de bolag som avses i punkt a, första stycket, av denna paragraf sitt skatterättsliga hemvist i Belgien och har det ensamt ägt aktier eller andelar i bolag, som har sitt skatterättsliga hemvist i Finland och som där är underkastat sådana skatter som avses i 2 artikeln 1 § 1 stycket punkt B 1, under detta bolags hela räkenskapsperiod, är det även befriat från sådan förskottsskatt på kapitalinkomst som enligt belgisk lagstiftning uppbäres på dividend från dessa aktier eller andelar, såframt bolaget skriftligt anholder därom senast inom den tid som är stadgad för inlämnande av dess årliga skattedeklaration; fördelar emellertid bolaget de dividender som sålunda befriats från skatt vidare bland sina egna aktieägare, må dessa dividender icke, med avvikelse från den belgiska lagstiftningen, avdragas från fördelade dividender, som äro underkastade förskottsskatt på kapitalinkomst. Sådan befrielse beviljas icke, om skatt på det förstnämnda bolagets inkomst påföres enligt bolagets val på grund av skatten på fysiska personer."

10. Till 22 artikeln 3 § fogas följande stycken:

"Vid tillämpningen av denna bestämmelse äro bolag, vilka ha sitt skatterättsliga hemvist i Belgien och äga fast driftställe i Finland, icke fördenskull skattskyldiga i Finland för sådana delar av inkomst eller förmögenhet för vilka bolag av motsvarande slag, vilka ha sitt skatterättsliga hemvist i Finland, äro befriade från skatt.

Stadgandet i första stycket av denna paragraf hindrar icke en fördragsslutande stat att enligt sin nationella lagstiftning beskatta bolag eller annan sammanslutning eller annat samfund av vilket slag som helst, som har sitt skatterättsliga hemvist i den andra staten och vars faktiska ledning är förlagd till sistnämnda stat för hela den inkomst som hänför sig till fast driftställe i den förstnämnda staten, men skattefoten må härvid icke överstiga den högsta skattefot som tillämpas på hela den odelade vinsten eller del därav för bolag som ha sitt

de l'impôt finlandais sur la fortune visé à l'article 2, § 1, alinéa 1^{er}, B — 1), chaque fois que les dividendes afférents à ces actions ou parts sont, conformément au littera a, alinéa 1^{er}, exemptés de l'impôt finlandais visé à l'article 2, 1^{er}, alinéa 1^{er}, B 1).

c) Si la première société visée au littera a, alinéa 1^{er}, du présent paragraphe a son domicile fiscal en Belgique et a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société ayant son domicile fiscal en Finlande et soumise dans cet Etat aux impôts visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; mais, lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques."

10. A l'article 22, § 3, il est ajouté les alinéas ci-après:

"Par application de cette disposition, les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique qui possèdent un établissement stable en Finlande ne sont pas, de ce chef, soumises dans cet Etat aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef des sociétés similaires ayant leur domicile fiscal en Finlande.

La disposition du premier alinéa du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant l'un des deux Etats d'imposer conformément à sa législation nationale le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat, ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, mais le taux de cet impôt ne pourra excéder le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices non distribués

skatterättsliga hemvist i den förstnämnda staten".

11. Till 22 artikeln i avtalet fogas följande 4 §:

"4 §. Räntor, royalties och andra utgifter, vilka ett företag, som drives av någon som är skattskyldig i den ena fördragsslutande staten, betalar till skattskyldig i den andra staten, må, utom vid tillämpning av 5 artikeln 6 §, 8 artikeln 3 § b punkten och 9 artikeln 2 §, avdragas när detta företags beskattningsbara inkomst bestämmes, under samma betingelser som om dessa belopp skulle ha erlagts till någon som är skattskyldig i förstnämnda stat.

Likaså må gäld, som företag, vilket drives av skattskyldig i en fördragsslutande stat, har till skattskyldig i den andra staten, avdragas när företagets beskattningsbara förmögenhet bestämmes, och detta under samma betingelser som om fordringsägaren vore skattskyldig i den förstnämnda staten."

12. Slutprotokollets 2 stycke ändras som följer:

"Så länge i Belgien skattskyldig handelsresande är pliktig att i Finland erlägga stämpelskatt, som är beroende av tiden för vistelsen i denna stat, må, oavsett alla övriga bestämmelser i detta avtal och särskilt i 13 artikeln 2 §, i Finland skattskyldig handelsresande, oberoende av vistelsetiden i Belgien, där påföras sådan utlänningsskatt som enligt belgisk lagstiftning skall uppbäras hos denna kategori skattskyldiga."

Artikel II

1. Detta tilläggsavtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas så snart som möjligt i Helsingfors.

2. Detta tilläggsavtal skall anses utgöra en integrerande del av det avtal som slöts den 11 februari 1954; det träder i kraft den femtonde dagen efter den dag då ratifikationshandlingarna utväxlats och bestämmelserna i det skall tillämpas:

1) på skatter som i någondera av de fördragsslutande staterna skall uppbäras vid källan på grund av inkomst, om inkomsten har

des sociétés ayant leur domicile fiscal dans ce premier Etat".

11. A l'article 22, il est ajouté le § 4 ci-après:

"§ 4. Sauf en cas d'application des articles 5, § 6, 8, § 3, b, et 9, § 2, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux Etats à un contribuable de l'autre Etat sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un contribuable du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux Etats envers un contribuable de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un contribuable du premier Etat".

12. Au Protocole final, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit:

"Aussi longtemps que les voyageurs de commerce, contribuables de la Belgique, seront soumis en Finlande à un droit de timbre déterminé suivant la durée de leur séjour dans cet Etat, les voyageurs de commerce, contribuables de la Finlande, pourront, nonobstant toute autre disposition de la convention et notamment l'article 13, § 2, être soumis, quelle que soit la durée de leur séjour en Belgique, à l'impôt des non-résidents exigible de cette catégorie de contribuables suivant la législation belge".

Article II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire sera considérée comme formant partie intégrante de la convention du 11 février 1954; elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

1) aux impôts dus à la source dans l'un des deux Etats sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de

erhållits eller förfallit till betalning från och med den 1 januari året efter det år under vilket ratifikationshandlingarna utväxlats;

2) på övriga skatter, vilka i någondera av de fördragsslutande staterna uppbäras för inkomster eller kapital, som härröra från skatteperioder som utgår efter den 31 december det år under vilket ratifikationshandlingarna utväxlats;

3. Beträffande Belgien gäller, med avvikelse från vad under 2 punkten är sagt, följande:

1) Bestämmelserna i 2 artikeln 1 § punkt A, sådan denna punkt ändrad lyder i 2 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal, tillämpas under hela skatteperioden, varvid beroende på fallet, föreskrifterna angående någondera av de i dessa bestämmelser nämnda skatterna iakttagas.

2) Bestämmelserna i 3 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på för år 1963 och åren därefter uppburen förskottsskatt på inkomst av fastighet och på eventuell tilläggsavgift.

3) Bestämmelserna i 6 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på skatter, då inkomst erhållits eller förfallit till betalning räknat från och med den 1 januari 1963, dock så, att i fråga om inkomster, vilka avses i 8 artikeln 2 § 1 punkten 1 stycket, sådant detta ändrat lyder i 6 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal, och vilka utdelats av bolag som har sitt skatterättsliga hemvist i Belgien samt vilka erhållits eller förfallit till betalning räknat från och med den 1 januari 1963 men senast den 31 december 1966, det skatteförskott som skall uppbäras i Belgien på nämnda inkomster må beräknas enligt en skattefot av 15 procent på 85/70 av det sammanlagda beloppet av dessa inkomster, minskat med den del av de inkomster av samma slag som bolag erhållit och anses ha fördelat vidare;

4) De bestämmelser i 3 § och i 4 § punkt a, 1 och 3 stycket som genom 9 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal intagits i artikel 18 tillämpas på inkomster som inflyta under hela skatteperioden, varvid beroende på fallet stadgandena om skatt för fysiska personer eller om bolagsskatt iakttagas;

5) Bestämmelserna i 8 och 12 punkterna av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på skatter som uppbäras för inkomster, vilka erhållits under skatteperioder som upphört den 31 december 1962 eller därefter;

l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

2) aux autres impôts établis dans l'un des deux Etats sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre de l'année pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. Par dérogation au n° 2, en ce qui concerne la Belgique:

1) les dispositions de l'article 2, § 1^{er}, A, tel qu'il a été modifié par l'article I, numéro 2, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront pour toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'un ou l'autre des impôts énumérés à ces dispositions;

2) les dispositions de l'article I, numéro 3, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier dus sur les revenus de l'année civile 1963 et des années suivantes;

3) les dispositions de l'article I, numéro 6, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1963; toutefois, en ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, § 2, 1), alinéa 1^{er}, tel qu'il a été modifié par l'article I, numéro 6, de la présente Convention complémentaire, qui sont distribués par une société ayant son domicile fiscal en Belgique et dont l'attribution ou la mise en paiement a lieu à partir du 1er janvier 1963 mais au plus tard le 31 décembre 1966, le précompte mobilier dû en Belgique sur lesdits revenus peut être calculé au taux de 15 p.c. sur les 85/70 du montant brut de ces revenus, diminué de la partie considérée comme redistribuée des revenus de même nature perçus par cette société;

4) les dispositions du § 3 et du § 4, littéra a), alinéas 1^{er} et 3, insérés à l'article 18 par l'article I, numéro 9, de la présente Convention complémentaire, s'appliqueront aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés;

5) les dispositions de l'article I, numéros 8 et 12, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus des périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre 1962;

6) Bestämmelserna i 10 punkten av artikel I i detta tilläggsavtal tillämpas på skatter, som uppbäras för inkomster, vilka erhållits under skatteperioder som upphört den 31 december 1962 eller därefter.

4. Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft enligt bestämmelserna i 25 artikeln i avtalet den 11 februari 1954 och om nämnda avtal uppsäges upphör tilläggsavtalet att gälla samtidigt med detta.

Till bekräftelse härav har ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta tilläggsavtal och försett det med sina sigill.

Uppgjort i Bryssel den 21 maj 1970 i tvenne exemplar på finska, franska och holländska språken, vilka tre texter all äger lika vitsord.

För Republiken Finlands President:

Reino Honkaranta

För Hans Majestät Belgiernas Konung:

Pierre Harmel

6) les dispositions de l'article I, numéro 10, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre 1962.

4. La présente Convention complémentaire restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 25 de la convention du 11 février 1954 et, en cas de dénonciation de cette convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue finnoise, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi, à Bruxelles, le 21 mai 1970.

Pour le Président de la République de Finlande:

Reino Honkaranta

Pour Sa Majesté le Roi des Belges:

Pierre Harmel

Hallituksen esitys Eduskunnalle Belgian kanssa kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi ja eräiden muiden tulo- ja omaisuusverotusta koskevien kysymysten järjestämiseksi tehtyä sopimusta ja päättöpöytäkirjaa muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Belgian verolainsäädäntö uudistettiin perusteellisesti vuonna 1963. Aikaisempi tulolähteittäinen verottamiseen perustunut järjestelmä muutettiin yhtenäiseksi kokonaistulon verottamiselle rakentuvaksi järjestelmäksi.

Uudistukset merkitsevät muutoksia myös Belgian kansainvälisissä verosuhteissa, minkä vuoksi myös verosopimusverkko jouduttiin uudistamaan eräiltä osilta. Kun lisäksi taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) hyväksymä sopimussuositus oli kehittänyt aikaisempia sopimusrakenteita, Belgia katsoi aiheelliseksi esittää myös eräitä muita lainsäädäntömuutoksesta erillisiä täydennyksiä sopimukseen. Toisaalta ei kuitenkaan kaikkien voimassa olevien sopimusten kokonaisuudistuksia pidetty tarpeellisena.

Belgian hallituksen Suomen hallitukselle tekevästä maiden välillä voimassa olevan, helmikuun 11 päivänä 1954 tehdyn verosopimuksen (SopS 15/55) muuttamista koskevasta esityksestä neuvoteltiin Helsingissä elokuussa 1966. Tuolloin valmistavasti sovittuun tekstiin on sittemmin molempien maiden osalta tehty täydentäviä muutoksia. Suomen puolesta ovat tällöin olleet tärkeimpinä uuden elinkeinoverolainsäädännön yhtiöiden välisten osinkojen verotusta koskeneiden uusien säännösten aiheuttamat muutokset. Lisäsopimus allekirjoitettiin Brysselissä toukokuun 21 päivänä 1970.

Nyt käsiteltävänä olevan lisäsopimuksen erikoispiirteinä on, että se ilmaisuiltaan teknillisesti seuraa läheisesti Belgian uuden lainsäädännön rakennetta ja sanamuotoa. Tasmällisen suomenkielisen vastineen löytäminen tekstin ranskankielisille ilmaisuille ei siten ole ollut vailla vaikeuksia.

Lisäsopimuksen I artikla koskee sopimukseen tehtyjä aineellisia muutoksia. Sen 1 kohdassa luetellaan Belgian uuden verolainsäädännön ve-

rot, minkä ohessa Suomen osalta veroihin on lisätty merimiesvero. Kiinteästä omaisuudesta saadun tulon verottamista koskevasta sopimuksen 4 artiklasta on poistettu kiinnitettyjen velkojen korot, minkä ohessa verovelvollinen voi pyytää kiinteistötuloon sovellettavaksi kiinteän toimipaikan verottamisessa käytettävää menettelyä.

Sopimuksen 5 artiklan 5 ja 6 §:ään tehdyt muutokset ovat lähinnä teknillisiä selvennyksiä. Sen sijaan muutokset sopimuksen kiinteästä toimipaikkaa koskevaan 6 artiklaan sisältävät useita OECD:n mallisopimuksen soveltamisesta johtuvia lisäyksiä ja täsmennyksiä.

Belgian verosopimuksen 8 artiklaan ovat vanhastaan kuuluneet sekä osingot ja korot ja on niiden yhteisnimityksenä käytetty sanontaa "liikkuvasta pääomasta saadut tulot". Lisäsopimuksen mukaan on mainitun artiklan 2 §:ssä lähdevaltion verotusoikeus Suomen osalta osingon suhteen pysynyt entisellään Belgian vastaan verotuksen alentuessa entisestä 20 prosentista 15 prosenttiin. Lähdeveroon sisältyy Suomen osalta myös omaisuusveron osuus.

Korkojen lähdevero on säilynyt entisen 15 prosentin suuruisena, mutta artiklaa on täydennetty korkoja koskevalla yksityiskohtaisella tulon määrittelyllä. Artiklan 3 §:n uusi sanamuoto ei sido kysymyksessä olevien tulojen täysimääräistä verotusta lähdevaltion olevan kiinteän toimipaikan olemassa oloon yleensä, vaan on tällaisen menettelyn edellytykseksi asetettu OECD-suosituksen mukaisesti, että pääoma on sijoitettu itse kiinteään toimipaikkaan.

Rojalteja koskevan 9 artiklan sanamuotoa on rojalitin määritelmän osalta täydennetty, minkä ohessa artiklan 2 kohdan sanonta on kiinteän toimipaikan suhteen muutettu äsken mainitun korkoja koskeneen sanonnan mukaiseksi.